

Міністерство освіти і науки України
Харківський національний педагогічний університет
імені Г.С. Сковороди
Факультет іноземної філології
Історичний факультет

СХОДОЗНАВСТВО. АКТУАЛЬНІСТЬ ТА ПЕРСПЕКТИВИ



Матеріали

III Міжнародної науково-методичної конференції

6 травня 2022 р.



Харків – 2022

УДК 81'243
ББК 81.2
С91

Укладачі:

Н.В. Руда – кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри східних мов ХНПУ імені Г.С.Сковороди;

Л.М. Ямпольська – кандидат історичних наук, доцент, доцент кафедри всесвітньої історії ХНПУ імені Г.С.Сковороди;

І.А. Скрязловська – кандидат філологічних наук, доцент кафедри східних мов ХНПУ імені Г.С.Сковороди;

К.Є. Жукова – кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри східних мов ХНПУ імені Г.С.Сковороди;

О.Ю. Озерська – кандидат педагогічних наук, доцент, доцент кафедри східних мов ХНПУ імені Г.С.Сковороди;

Н.С. Самойленко – викладач кафедри східних мов ХНПУ імені Г.С.Сковороди.

*Затверджено редакційно-видавничою радою Харківського-національного педагогічного
університету імені Г.С. Сковороди
протокол № 6 від 15.06.2022*

Сходознавство. Актуальність та перспективи. Матеріали III Міжнародної науково-методичної конференції, 6 травня 2022 р. Х.: ХНПУ імені Г.С. Сковороди, 2022. 299 с.

До збірника увійшли матеріали III Всеукраїнської науково-методичної конференції «Сходознавство. Актуальність та перспективи», присвячені проблемам східної філології, освіти та виховання, методики навчання сходознавчих дисциплін, перекладу, міжкультурної комунікації, літературознавства, історії, економіки, політики, соціуму країн Сходу. Розраховано на наукових працівників, викладачів, аспірантів, студентів філологічних та історичних спеціальностей.

© Харківський національний педагогічний
університет імені Г.С.Сковороди, 2022

СХІДНА ПЕДАГОГІКА

Абдулкадер Ардалан Латиф, Ямпольская Лариса. Современная система высшего образования в Ираке: проблемы и перспективы.....	73
Заярна Олена. Розвиток освіти в Японії в епоху «Мейдзі ісін».....	75
Лугова Марія. Погляди на дитину та дитинство у філософських та педагогічних концепціях країн сходу.....	78
Лю Сі, Довженко Тетяна. Освітня співпраця КНР в рамках ініціативи «Один пояс – один шлях».....	80
Майорова Аліна. Соціальне виховання як науково-педагогічна проблема.....	82
Науменко Станіслав. Процес розвитку і освіти обдарованих дітей у КНР.....	84
Положій Олександра. Освіта школярів у Китаї.....	85
Рудько Вікторія. Освіта у Китаї.....	87
Тао Чжиці, Калашник Любов. Полікультурна компетентність: особливості термінології.....	89
Фань Чженьсюань, Терентьева Наталія. Реформа організації надання освітніх послуг в галузі мистецтва в КНР (початок ХХІ с.).....	91
Чжоу Чженью, Мкртічян Оксана. Моделі підвищення кваліфікації вчителів музики в сучасній КНР.....	93
Шмалько Денис. Освіта та виховання у державах стародавнього сходу.....	95
Щербакова Катерина. Міжкультурна комунікація та традиційні цінності у сучасній вищій школі КНР.....	97
Щербакова Ольга. Вплив традицій на завдання вищої освіти в Китаї і за Кордоном.....	99
Ян Чжуан, Левченко Яна. Формування педагогічної компетенції хореографа як необхідна умова підготовки сучасних фахівців.....	100

МЕТОДИКА НАВЧАННЯ СХОДОЗНАВЧИХ ДИСЦИПЛІН

Абдуллаєва Ельвіра. Використання інтерактивних інформаційних технологій під час онлайн-занять з турецької мови.....	103
Бабаєва Солмаз. Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Somut Olmayan Kültürel Mirasın Aktarımı.....	105
Богдан Олександра. Використання інформаційних технологій у самостійній роботі студентів, що вивчають китайську мову.....	107
Бондаровська Людмила. Критерії добору граматичних вправ для вивчення сполучників у китайській мові.....	108
Вілісова Анастасія. Формування навичок аудіювання на початковому рівні вивчення китайської мови.....	109
Водолажський Даніїл. Роль викладача в організації самостійної роботи студентів, що вивчають китайську мову.....	111
Воробйов Олександр. Міждисциплінарний підхід у формуванні комунікативних навичок (на матеріалі програм з китайської та японської філології).....	113
Гришина Богдана. Формування навичок мовлення на заняттях з загального курсу китайської мови.....	115
Долженко Анастасія. Види та типи вправ для формування перекладацької компетенції на початковому та середньому рівні навчання.....	117
Золотухіна Наталія. Аналіз усного зворотного зв'язку за допомогою сучасних технологій у викладанні китайської як другої іноземної.....	119
Калашник Любов. Платформи для онлайн освіти: чим користуються в КНР (на прикладі платформ для вивчення китайської мови).....	121

майбутньому це дасть змогу більш свідомо формулювати власні думки і переклад, особливо синхронний.

Звісно, кожен із наведених способів навчання усного перекладу не є ідеальним, все повинно підбиратися окремо під конкретного студента або пристосовувати до групи. Але головне не те, які вправи робить людина для людини, а як регулярно. Бо без щоденного та комплексного розвитку все це не має жодного сенсу. Переклад, особливо усний, це важка робота. Для досягнення високого рівня володіння цими навичками, безумовно треба прикласти чималих зусиль і часу. Робота перекладача потребує наполегливості і бажання. Запропоновані вправи лише інструмент для досягнення мети, результат залежить від самої людини.

ПЕРЕЛІК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ:

1. Кузенко Г.М. Перекладацька компетенція. Науковий вісник міжнародного гуманітарного університету. Сер.:Філологія. 2016 №25 том 2 с.169-172
2. Поліщук, Л. П. and Пушкар, Т. М. Формування основ перекладацької компетентності у майбутніх перекладачів на початковому етапі навчання. Наукові записки серія: філологічні науки. 2014 с. 467-469.
3. Ismailova I.G. On Forming Professional Translator's Competence Among the Students of Interpreting in Modern Conditions, 2008. Access: [http://www.vmurol.com.ua/upload/Naukovo_doslidna%20robova/Elektronni_vidannya /Act_problemi/2008/2/36.pdf](http://www.vmurol.com.ua/upload/Naukovo_doslidna%20robova/Elektronni_vidannya_Act_problemi/2008/2/36.pdf)
4. Гальскова Н.Д., Гез Н.І. Теорія навчання іноземних мов: лінгводидактика методика: навчальний посібник для студентів, які навчаються за спеціальністю «Теорія та методика викладання іноземних мов та культур». Москва: Academia (Москва). 2004. 335 с.
5. Шугаева Н.Ю. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, Специализация № 1 «Специальный перевод». Чебоксары. 2018, с.20-21

АНАЛІЗ УСНОГО ЗВОРТНОГО ЗВ'ЯЗКУ ЗА ДОПОМОГОЮ СУЧАСНИХ ТЕХНОЛОГІЙ У ВИКЛАДАННІ КИТАЙСЬКОЇ ЯК ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ

*Золотухіна Наталія Анатолівна, викладач кафедри східних мов
Харківський національний педагогічний університет імені Г.С. Сковороди*

У роботі проведено аналіз усного зворотнього зв'язку з використанням сучасних технологій під час викладання китайської як другої мови. Він спрямований на вивчення характеристик мобільного зворотнього зв'язку для перевірки завдань направлених на вдосконалення усного мовлення за допомогою програми для смартфонів WeChat, як прикладу для вивчення сприйняття студентами усного зворотнього зв'язку за допомогою мобільних пристроїв. Всього у дослідженні взяли участь 13 студентів. Протягом 2 місяців їм було надано 6 тем для обговорення та запропоновано надіслати свої записи через платформу WeChat. Також був запрошений носій китайської мови, який допомагав студентам шляхом надання зворотнього зв'язку на основі їх усної промови.

Фідбек викладача, який допомагає аналізувати усне мовлення студентів вже давно визнаний інструментом, що сприяє вивченню другої іноземної мови мови. Попередні дослідження показали, що вчителі, як правило, надають як коригувальний коментар, так і позитивні відгуки. Коригувальник коментар визначається як «відповідь

на висловлювання студента, що містить помилку». Попередні дослідження показали, що це відіграє важливу роль у тому, щоб студенти могли помічати невідповідність між їх безпосереднім мовленням та цільовою мовою, таким чином покращуючи рівень. Було визначено шість різних типів корекції усних висловлювань: пряме виправлення, переробка, вилучення зайвого, металінгвістичні підказки, запити на роз'яснення та повторення. Зокрема, як переробка, так і пряме виправлення є актами переформулювання нецільового результату учнів, тоді як інші чотири включають різноманітні сигнали, що спонукають учнів до самостійного виправлення помилок. Багато спостережень свідчать, що в переробка, як правило, є кращим варіантом для викладачів для надання зворотного зв'язку, тоді як пряме виправлення зустрічається найменше. Позитивний коментар сприймається як похвала. Дослідження в цій області, хоча і досить обмежені, показали, що автентичний і значущий позитивний коментар може значно вплинути на мотивацію до вивчення мови.

Однак існує різниця між кількістю відгуків, які надають викладачі, і бажанням студентів отримати усний відгук. Попередні дослідження показали, що студенти, як правило, очікують, що викладачі нададуть усний відгук, коли вони роблять помилки. Однак через обмеження часу викладачам майже неможливо дати негайний і детальний відгук. У цьому випадку зворотний зв'язок за допомогою мобільного зв'язку може компенсувати обмеження щодо надання зворотного зв'язку під час офлайн навчання.

Не обмежені часом і простором, мобільні пристрої пропонують учням нові способи вивчення мови. Наприклад, Юань і Лю (2010) стверджували, що тривога є одним з основних факторів, що призводять до мовчання студентів на занятті, і це обернено корелює зі знаннями студентів. Вони запропонували, щоб застосування мобільних пристроїв поширилося на усне мовлення. У дослідженні Юань і Лю програмне забезпечення для спілкування в мережі, було визнано допоміжним методом для навчання усної китайської мови, що допомогло б урівноважити відсутність реального усного мовлення. Однак автори також відзначили, що спілкування у їх дослідженні було текстовим, що не сприяло розвитку вимови, припускаючи, що деякі учасники воліють спілкуватися з людиною, аніж записувати свою промову у вигляді голосового повідомлення. Тому пропонується, щоб впровадження таких додатків у викладання другої іноземної мови враховували особистість та уподобання учнів. Викладачі повинні надавати альтернативи учням, які мало цікавляться мобільними методами навчання.

Останніми роками надбання у сфері онлайн освіти привернули значну увагу не лише у викладанні іноземних мов, а й у контексті викладання загальних дисциплін. Однак мало що відомо про цінність, зокрема програм-соцмереж у сприянні усному зворотному зв'язку поза заняттями. Однак, все-одно є обмеження. По-перше, під час аналізу було залучено лише невелику кількість учасників. По-друге, не було взаємодії викладача та студента після надання зворотного зв'язку на платформі WeChat; тому було важко оцінити, скільки знань студенти отримали з коментарів і пропозицій викладача. Враховуючи ці обмеження, майбутні дослідження можуть продовжити вивчення зворотного зв'язку за допомогою мобільних пристроїв за допомогою різних типів додатків для смартфонів із більшою групою учасників та включати більш різноманітні навчальні заходи.